

Секция 9. Актуальные вопросы прикладной филологии в техническом вузе

Интересным является также факт ограниченного употребления такого, казалось бы существенного для школы глагола как “to study”. Он широко употребляется в трудах по педагогике в сочетании “to study different subjects” часто встречается в университетском обиходе параллельно с глаголом “to read” (напр. He’s studying English - He’s reading English). Но даже в этих случаях порой заменяется на глаголы с более широкой понятийной основой: to do, to have, to take, etc. Необходимо отметить также, что, судя по контексту, глагол “to study” подчеркивает более академические формы обучения, свойственные в Англии именно вузовскому преподаванию, поэтому для английского школьного обихода характерно использование оборота с глаголом более широкого значения.

Сравним: to study at college но to go to school to study for M. A. to attend school. Обычно о первокурснике, применительно к русской действительности, говорят: “Он пошел в школу”, а о выпускнике “Он поступил в институт”. Характерной особенностью английской средней школы является большое количество школ разных типов, с разными условиями приема, а отсюда - своеобразием лексического фона. Например, словосочетание “поступить в ...” будет для разных типов школ звучать по-разному: - обычную государственную - to start at school начальную школу - платную, начальную, дающую - to get into a preparatory подготовку для поступления в school частную привилегированную школу - поступить в грамматическую - to be admitted to grammar привилегированную школу (public) school; to enter через отборочный экзамен grammar (public) school. Следует отметить, насколько важно при обучении иностранным языкам избегать калькирования словосочетаний со словами, в которых имеется культурный компонент значения. Сравним, например, синонимы: “class” и “form” в значении “группа учащихся”: class - group of person taught together form - class in GB school, the youngest boys and girls being in the first class and the oldest in sixth. Как следует из определения, “class” - это класс как группа учащихся, а “form” - предполагает их деление по возрастным ступеням. Соответственно будут они отличаться: “Classroom” - room where a class is taught and keep its books (the word is restricted to primary schools) “Formroom” - the meanings as classroom but is mainly restricted to secondary schools, where it usually denotes a room used by a particular form for registration.

Как известно, деление на классы (streaming) в английской школе определяется способностями и успеваемостью учащихся, в соответствии с этим буквенные значения А, Б используются для обозначения классов, где учатся наиболее способные ученики, С, Д - со средними способностями, так как предполагается, что в течении года возможно перемещение из класса в класс в зависимости от достигнутых успехов. В каждом классе имеется список успеваемости, так называемый “class list”. Англичане, говорящие “class list” всегда имеют в виду “ranking order in class”, т.е. порядковый номер учащегося по дисциплине. “Class list” таким образом отличается от аналогичного словосочетания “список класса” в русском языке своими фоновыми знаниями: как известно, список класса в русской средней школе составляется по алфавиту и остается неизменным в течении года.

Литература.

1. Ахманова О. С. Некоторые вопросы семантики в современном языкознании 3. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте - М., Рус. яз., 1981.
2. Михайлов Н. Н. Лексика с культурным компонентом значения - Сборник научных трудов МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.

КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ)

Ж.М. Мухтар, студентка группы 10В41,

научный руководитель: Ивушкина Н.В.

Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского

Томского политехнического университета

652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26

Современная лингвистика рассматривает язык не только как средство обмена информацией и инструмент познания, но и как уникальную систему хранения и интерпретации национальной культурно-исторической информации. Как пишет В. А. Маслова, «язык не только отражает реальность, но интерпретирует ее, создавая особую реальность, в которой живет человек».

Данная особенность языка определяет **актуальность** работы, посвященной анализу концепта «женщина» в русском, английском и казахском языках на материале фразеологических единиц данных языков.

Целью данной работы является исследование национальных социокультурных особенностей концепта «женщина» в разносистемных языках (на материале фразеологических единиц русского, английского и казахского языков).

Что такое концепт? По определению С. А. Аскольдова, концепт есть «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода...».

Согласно «Краткому словарю когнитивных терминов», концепт – это «термин, служащий объяснению единиц психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике».

В русском языке концепт «женщина» представлен следующими лексическими единицами: баба, жена, мать, дочь, невеста.

В английском языке – woman (женщина), wife (жена, супруга), mother (мать), girl (девушка, девочка), lady (леди), daughter (дочь).

В казахском языке – әйел (женщина), жар (жена, супруга), ана (мать), қыз (девочка), келін (невестка), катын (баба).

Исходя из представления о человеке как о сложном существе, концепт «женщина» можно разделить на 3 микроконцепта, которые в свою очередь состоят из различных аспектов, объективируемых в языке фразеологизмами: «внутренний человек» – психологические характеристики, моральные качества, интеллектуальные способности; «внешний человек» – биолого-физиологические характеристики и внешность; и «социальный человек» – семейное положение, социальный статус, социально значимая деятельность. К первой группе отнесем следующие пословицы: «Злая жена сведет мужа с ума», «Куда сердце женщину потянет, туда и ноги, понесут», «Женский обычай – слезами беде помогать», «Женское сердце, что котел кипит».

По частотности фразеологизмы, выражающие женскую лживость, изворотливость и хитрость, немногочисленны и объединены в одну группу: «Жена льстит – лихо мыслит», «Бабые вранье и на свинье не объедешь», «У бабы 72 увертки в день». Тем не менее, в языке существуют пословицы и поговорки, характеризующие положительные качества женского характера, например: добродетель – «С доброй женой горе – полморя, радость вдвойне»; веселый нрав – «Добрая жена – веселье, а худая – злое зелье»; трудолюбие – «Баба не квашня: встала да пошла»; верность – «С любимым рай и в шалаше».

На Руси слово баба служило обращением к крестьянкам, женщинам низшего сословия, позже оно приобрело дополнительную коннотацию и расширило свои культурологические рамки.

В пословицах, характеризующих женский ум, представлен нелестный женский образ, высмеиваются женские недостатки, показывается превосходство мужчины над женщиной в умственном плане: «Курица – не птица, женщина – не человек», «Волос долог, да ум короток», «Баба – дура», «У девки загадки, у парня смысл», «Собака умнее бабы, на хозяина не лает», «У бабы ума, что волос на камне». Пословиц с отрицательной коннотацией, характеризующих негативные стороны женского характера, намного больше, чем пословиц с положительной оценкой, это можно объяснить тем, что в обществе, культуре и языке сложились стереотипы, согласно которым женщине присущи многие пороки.

Пословицы и поговорки, отражающие социальное бытие женщины, чаще всего касаются семейной жизни: «Муж жене – отец, жена мужу – венец», «Жена без грозы – хуже козы», «Холостому – помогай боже, а женатому – жена поможет», «Муж – голова в доме, а все-таки дети таковы, какова у них мать».

В английском языковом сознании образ девушки – это воплощение аристократической Англии. Образ «прекрасной дамы» передается в английском языке при помощи лексемы lady. Особый интерес представляет тот факт, что этимологически lady связано с изготовлением хлеба. Lady означал «изготовительница хлеба». От dige (предполагаемо «тестомес»), связанного с готским deigart (месить).

Исторические аспекты религии и мифологии роднит негативная коннотация языковых единиц: «A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty and a witch at fourscore» – «Женщина – это ангел в 10 лет; святой – в 15; дьявол – в сорок; ведьма – в восемьдесят». В категории нравственности также преобладают единицы с негативной коннотацией. Основными характеристиками женщины в этой категории являются эгоизм, неверность и распутство: «Women may blush to hear what they were not ashamed to do» – «Женщина может покраснеть, если ей скажут о том, что делала она, не краснея». По результатам анализа языкового материала, очевидно, что в единицах, описывающих образ жен-

щины, как части картины мира английского народа преобладает отрицательная коннотация, что подтверждается описанием ее пороков и отчетливо негативного к ней отношения в пословицах и афоризмах, основанных на экстралингвистическом опыте англичан. Например: «A fair face may hide a foul heart» - «За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа».

Как показал анализ языкового материала, единиц, отражающих положительные качества в образе женщины, гораздо меньше, чем отражающих отрицательные качества. Например: «A good wife makes a good husband» - «У хорошей жены и муж хорош». В социологическом плане подчеркивается значимость женщины в семье: «The wife is the key to the house» - «Жена - ключ к дому». Также по заслугам оценивается образ женщины-матери: «Like mother, like daughter» - «Какова мать, такова и дочь». Таким образом, положительная коннотация в английских пословицах, посвященных образу женщины, гораздо менее распространена. Кроме единиц с отрицательной и положительной коннотацией среди проанализированного материала выделяются пословицы, содержащие некоторые рекомендации по обращению с женщиной вообще, а в особенности – в семейном быту. Также они выражают определенные приоритеты, нормы, то, какой должна и не должна быть женщина.

Жизнь женщины у казахов представлена лишь деятельностью в домашнем хозяйстве, отражена зависимость жены от мужа. Исламская нравственность обязывает казахских женщин очень ответственно относиться к семье. «Ерін сыйлаған әйел, елін де сыйлайды» - «Женщину, уважающую мужа, уважает и народ». «Жақсы әйел жаман еркекті хан қылады» - «Хорошая женщина плохого мужчину сделает царем». «Анаңды Меккеге үш арқалап барсаң да, қарызыңнан құтыла алмайсың» - «Даже если трижды мать на себе в Мекку перевезешь - с долгом перед ней не рассчитаешься». «Ағайынның алтын сарайынан ананың жыртқы лашығы артық» - «Дырявый шалаш матери лучше, чем золотой дворец родичей». «Анасын көріп қызын ал» - «Возьми замуж дочь, прежде узнав, кто ее мать». «Қыз – қонақ» - «Дочь – гостья в доме».

Анализ пословиц и поговорок позволяет сделать следующие выводы:

- концепты «женщина» в русском, английском и казахском языках не совпадают полностью, что обусловлено особенностями национально-исторического и культурного развития, отраженными в языке и сознании этих народов;

- различия касаются, главным образом, лексического состава концепта «женщина» в каждом языке, например, в английском нет отдельного слова, аналогичного русскому слову «баба», которое переводится на английский при помощи описания «peasant women», в котором будет отсутствовать целый ряд коннотативных значений, присущих этому слову в русском языке;

- существует значительное сходство между данными концептами в трех языках, относящееся к различным сферам женского бытия: типичное поведение, типичные роли, особенности характера и предъявляемые требования (отражаются как желательное и нежелательное поведение женщины);

- во всех трех языках существует значительный пласт фразеологизмов, напрямую объективирующих женщину, то есть рассматривающих ее в качестве некоего предмета или домашнего животного, указываются «полезные свойства» «правильной женщины» и «вредные свойства» «неправильной»;

- существует значительное количество поговорок, выражающих отрицательное и/или уничижительное и обесценивающее отношение к женщине;

- все поговорки рассматривают женщину не саму по себе, а «в связке» с кем-либо или с какой-либо ролью – как жену (при муже), мать (при детях), сестру, дочь и т.д., что является отражением патриархальных воззрений, укоренившихся в языке.

Результаты данной работы позволяют сделать вывод о глубоко укоренившемся неравноправии мужчин и женщин, отраженном в языковой картине мира.

Литература.

1. Аминова А.А., Махмутова А.Н. Аксиологические особенности концепта «женщина» в русском, английском и татарском языках. // Сопоставительная филология и полилингвизм. Сб. науч. трудов, под ред. А.А. Аминовой, Н.А. Андромоновой. Казань, 2003. - С. 19-26.
2. Безлепкин Н.И. Философия языка в России: К истории русской лингвофилософии. СПб: «Искусство - СПб», 2002 - 272 с.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языка. М.: «Языки русской культуры», 1999. - 780 с.
4. Longman Dictionary of English Idioms. London: Longman Group UK Ltd.
5. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge University Press, 1998.
6. Арутюнова Н.Д. Образ (опыт концептуального анализа) // Референция и проблемы текстообразования. – М., 1988. PAGE 64
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1987. - 797 с.